Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I JAHWE chciałby uchronić Go [przed] razami. Jeśli dalibyście [ofiarę] za grzech, ― dusza wasza zobaczyłaby nasienie długowieczne. I chciałby JAHWE uchronić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale to JAHWE zapragnął\* Go zgnieść, doprowadził do osłabienia.\*\* Gdy Jego dusza dopełni\*\*\* ofiary za winę,\*\*\*\* ujrzy potomstwo,\*\*\*\*\* przedłuży dni\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* i dzięki Niemu powiedzie się pragnieniu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) <x>490 24:26</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) doprowadził do osłabienia, הֶחֱלִי (hecheli): wg 1QIsa a : zbezcześcił Go, ויחללהו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dopełni, ּתָׂשִים . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 5:15-16</x>; <x>530 15:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 110:3</x>; <x>500 12:24</x>; <x>560 1:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) ujrzy potomstwo, przedłuży dni : być może idiom oznaczający długie i szczęśliwe życie, zob. <x>220 42:13-16</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-8)